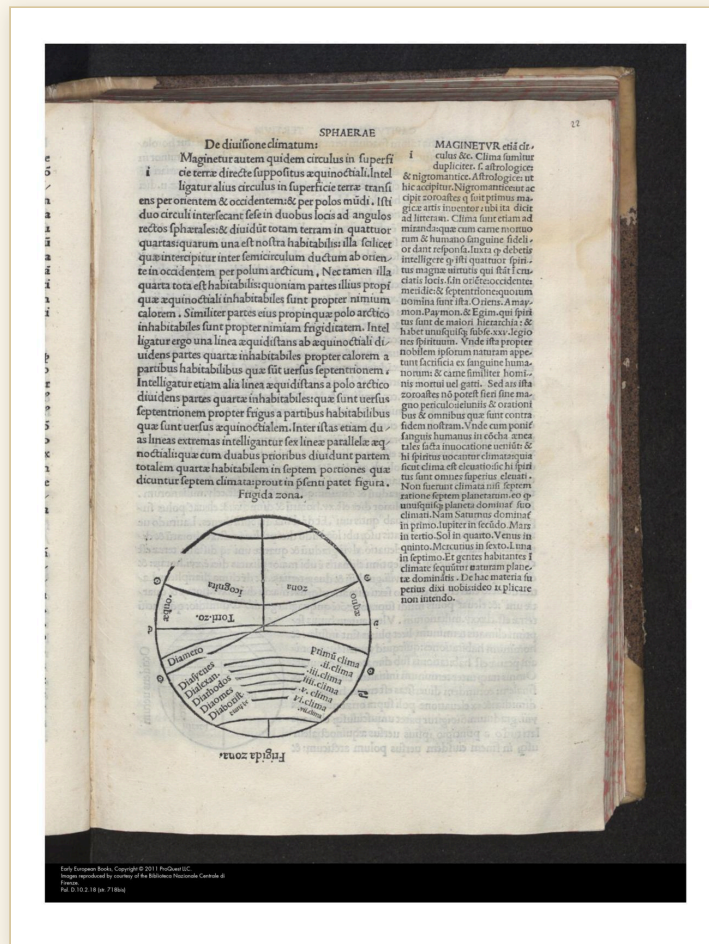


GRIMORIUM · EDICIÓN HONESTA

CECCO D'ASCOLI

Los pasajes nigromáticos del comentario a la Esfera — Venecia, 1499



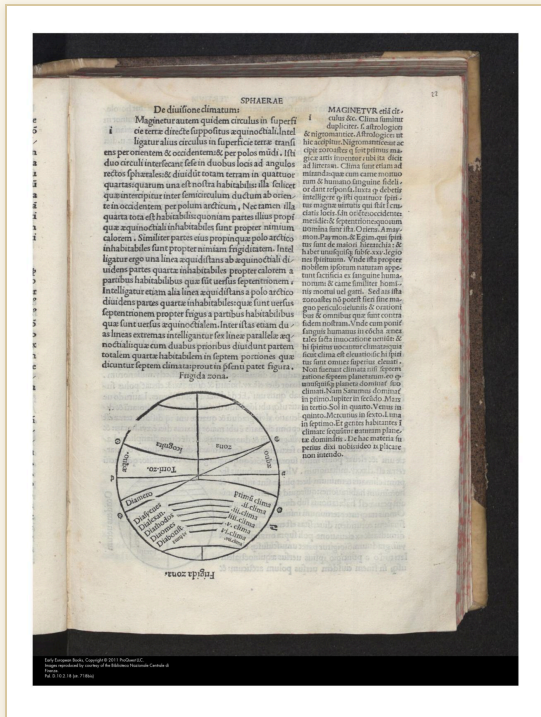
Sphaera mundi, Venecia 1499. fol. 22r · BNCf / Internet Archive · dominio pubblico

Cecco d'Ascoli (Francesco Stabili, c.1257–1327) fue médico, astrólogo y profesor en Bolonia, quemado por la Inquisición en 1327. Su comentario a la *Esfera* de Sacrobosco —el manual de astronomía más leído del Medievo— desliza, entre la cosmología, algunos de los pasajes **nigromáticos** más antiguos y explícitos que conservamos.

Editamos aquí solo esos pasajes, del **incunable de Venecia de 1499** (Simon Bevilaqua), que los imprime sin censura —antes de las expurgaciones tridentinas—. Contienen la **ur-fuente de los cuatro reyes de las direcciones** (Oriens, Amaymon, Paymon, Egim) ligados a los climas y planetas, y la **primera aparición de Floron y su espejo**. Es el eslabón más antiguo del hilo que este proyecto sigue hasta la Goetia.

Trabajamos **solo desde el dominio público**: el incunable de 1499 es libre por antigüedad. No usamos la edición moderna con copyright (Hadfield & Johnson, Hadean Press, 2024) ni la de Thorndike (1949). El latín se transcribe desde el facsímil, expandiendo abreviaturas [*entre corchetes*] y marcando lo dudoso [?] o cortado por el lomo [...], y se traduce por Grimorium. Cecco escribe como comentarista cristiano que *condena* estas artes; lo publicamos como documento histórico.

MANUSCRITO



Facsimil · incunable de 1499 · BNCF / Internet Archive · dominio público

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

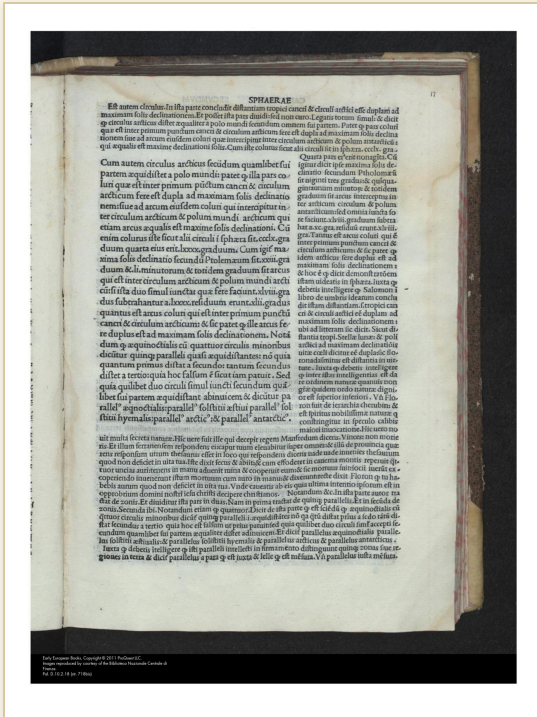
[glosa a «*Maginetur etiam circulus...*»] Clima svmitvr
 dvplciter, scilicet **astrologice** et **nigromantice**. Astrologice,
 vt hic accipitvr. Nigromantice, vt accipit **Zoroastes**, qvi fvit
 primvs magicæ artis inventor, vbi ita dicit ad litteram:
 «Clima svnt etiam admiranda, qvæ cvm carne mortvorvm et
 hvmano sanguine fideliter dant responsa.» Ivxta quod debetis
 intelligere quod isti **qvator spiritvs magnæ virtvtis**, qvi
 stant in crvcatis locis, scilicet in **oriente**, **occidente**, **meridie**
 et **septentrione**, qvorvm nomina svnt ista: **Oriens**,
Amaymon, **Paymon** et **Egim**, qvi spiritvs svnt de maiori
 hierarchia, et habet vnvsqvisqve svb se **XXV legiones**
spiritvum. Vnde ista propter nobilem ipsorvm natvram
 appetvnt sacrificia ex sanguine hvmanorvm et carne similiter
 hominis mortvi vel gatti[*cati*]. Sed ars ista Zoroastes non
 potest fieri sine magno pericvlo, ieivniis et orationibvs et
 omnibvs qvæ svnt contra fidem nostram. Vnde cvm ponitvr

sanguis hvmanvs in **cocha aenea**, tales facta invocatione venivnt; et hi spiritvs vocantvr **climata**, qvia sicvt clima est
 elevatio, sic hi spiritvs svnt omnes svperivs elevati. Non fvervnt climata nisi septem, ratione septem planetarvm, eo
 quod vnvsqvisqve planeta dominatvr svo climati: nam **Satvrnvs** dominatvr in primo, **Ivpiter** in secvndo, **Mars** in
 tertio, **Sol** in qvarto, **Venvs** in qvinto, **Mercvrivs** in sexto, **Lvna** in septimo. Et gentes habitantes in climate
 seqvntvr natvram planetæ dominantis. De hac materia svperivs dixi vobis, ideo replicare non intendo.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

El «clima» se entiende de dos maneras: **astrológica** y **nigromántica**. Astrológica, como aquí se toma.
 Nigromántica, como lo toma **Zoroastro**, que fue el primer inventor del arte mágico, donde dice así al pie de la
 letra: «Los climas son también cosas admirables, que con la carne de los muertos y sangre humana dan respuestas
 fielmente». Según lo cual debéis entender que estos **cuatro espíritus de gran poder**, que están en los lugares
 cruzados —esto es, en **oriente**, **occidente**, **mediodía** y **septentrión**—, cuyos nombres son estos: **Oriens**,
Amaymon, **Paymon** y **Egim**, que son espíritus de la mayor jerarquía, y cada uno tiene bajo sí **veinticinco**
legiones de espíritus. Por lo cual estos, a causa de su noble naturaleza, apetecen sacrificios de sangre humana y
 también de carne de hombre muerto o de gato. Pero este arte de Zoroastro no puede hacerse sin gran peligro, con
 ayunos y oraciones y todo lo que es contra nuestra fe. Por lo cual, cuando se pone sangre humana en un **vaso de**
bronce, hecha la invocación, tales [*espíritus*] vienen; y estos espíritus se llaman «**climas**», porque así como el
 clima es una elevación, así estos espíritus están todos elevados en lo alto. No hubo sino siete climas, en razón de los
 siete planetas, porque cada planeta domina su clima: pues **Saturno** domina en el primero, **Júpiter** en el segundo,
Marte en el tercero, el **Sol** en el cuarto, **Venus** en el quinto, **Mercurio** en el sexto, la **Luna** en el séptimo. Y las
 gentes que habitan en un clima siguen la naturaleza del planeta dominante. De esta materia os hablé más arriba,
 por lo que no pretendo repetirla.

MANUSCRITO



Facsimil · incunable de 1499 · BNCF / Internet Archive · dominio público

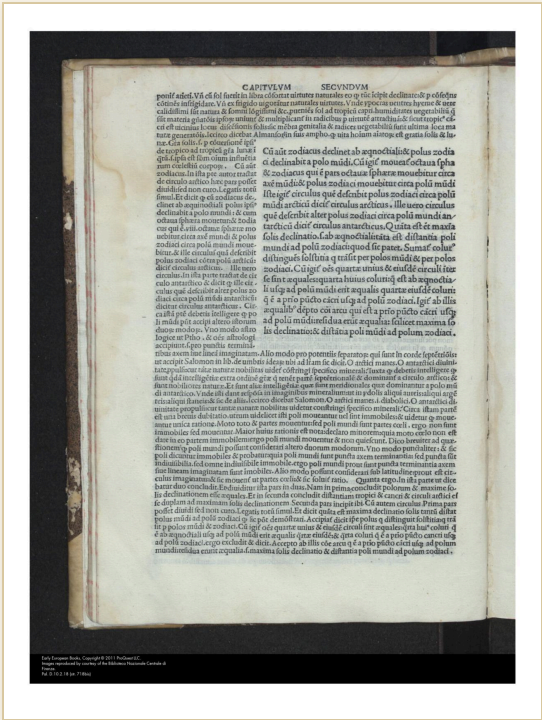
TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[*Hic spiritus*] constringitur in speculo chalybe[o] maiori invocatione. Hic vero novit multa secreta [*naturae*]. Hic vere fuit ille qui decepit regem Manfredum, dicens: «Vinces, non morieris.» Et illum ferrariensem [*de Ferrara*], respondens ei: «Caput tuum elevabitur super omnes.» Et illum de provincia quaerens responsum utrum thesaurus esset in loco, qui respondens dicens: «Vade, vade, invenies thesaurum quod non deficiet in vita tua.» Iste dixit [*gratias?*] et abiit; et cum effoderet in caverna montis, reperit quatuor uncias auri, tenens in manu; advenit ruina et cooperivit eum, et sic mortuus fuit. [*Illi qui iverunt cum eo*], cooperiendo [*aperiendo*] invenerunt istum mortuum cum auro in manu, et dixerunt: «Recte dixit Floron, quod habebis aurum quod non deficiet in vita tua.» Unde caveatis ab eis, quia ultima intentio ipsorum est, in opprobrium domini nostri Iesu Christi, decipere christianos.

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[*Este espíritu*] se constriñe en un espejo de acero mediante una invocación mayor. Este conoce muchos secretos [*de la naturaleza*]. Este fue en verdad el que engañó al rey Manfredo, diciendo: «Vencerás, no morirás». Y a aquel ferrarés, respondiéndole: «Tu cabeza se elevará por encima de todos». Y a aquel de la provincia que preguntaba si había un tesoro en cierto lugar, respondiéndole: «Ve, ve, hallarás un tesoro que no te faltará en tu vida». Este [*dio gracias*] y se marchó; y cuando cavaba en la caverna de un monte, halló cuatro onzas de oro y las tenía en la mano; vino un derrumbe y lo sepultó, y así murió. [*Los que iban con él*], al destaparlo, hallaron a este muerto con el oro en la mano, y dijeron: «Rectamente dijo Floron, que tendrías oro que no te faltaría en tu vida». Por lo cual guardaos de ellos, porque su última intención es, en oprobio de nuestro Señor Jesucristo, engañar a los cristianos.

MANUSCRITO



Facsimil · incunable de 1499 · BNCF / Internet Archive · dominio público

entender que [...] tiene la parte septentrional y dominan desde el círculo ártico; y las inteligencias que son meridionales, que dominan desde el polo del mundo, [...] con imágenes de minerales, como en ídolos, unos de oro, otros de plata [...] decía Salomón: «Oh manes árticos», esto es, diabólicos, «oh antárticos di[abólicos]» [...] parece constreñirse por un mineral específico.

TRANSCRIPCIÓN LATÍN

[...] modo pro potentiis separator[um] qvi svnt in corde septentrionis; [...] vbi ad l[itte]ram sic dicit: «O arctici manes. O antarctici [...]». [...det]vr constringi specifico minerali. Ivxta qvod debetis intelligere qvod [...] tenet parte[m] septentrionale[m] et dominant[ur] a circvlo arctico; et intelligentiae qvae svnt meridionales, qvae dominantvr a polo mvndi, [...] imaginibvs mineralivm, vt in ydolis aliqui avreis, aliqui arge[nteis] [...] dicebat Salomon: «O arctici manes» .i. diabolici, «O antarctici di[abolici]» [...] videtvr constringi specifico minerali. Circa istam parte[m]...

TRADUCCIÓN ESPAÑOL

[...] de algún modo, por las potencias separadas que están en el corazón del septentrión; [...] donde dice así al pie de la letra: «Oh manes árticos, oh [manes] antárticos [...]». [...] parece constreñirse por un mineral específico. Según lo cual debéis